# EUROPOS PARLAMENTAS

*2004* *2009*

*Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas*

17.6.2005 PE 359.924v01-00

**PAKEITIMAI 11-29**

**Nuomonės projektas** **(PE 350.121v01-00)**
**Ignasi Guardans Cambó**
dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos sprendimo dėl paramos programos Europos garso ir vaizdo įrašų sektoriuje įgyvendinimo (MEDIA 2007)

Pasiūlymas dėl sprendimo (KOM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

| Komisijos siūlomas tekstas | Parlamento pakeitimai |
|---|---|

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 11
1 konstatuojamoji dalis

| | |
|---|---|
| (1) Europos vaizdo ir garso įrašų sektoriui tenka svarbus vaidmuo europinės pilietybės kūrimo procese, šiandieną jis yra vienas pagrindinių kultūros vertybių perdavimo europiečiams, ir ypač jaunimui, instrumentų. Bendrijos parama siekiama padėti Europos garso ir vaizdo įrašų sektoriui ***atlikti jo – europinės pilietybės stiprintojo – vaidmenį***. Paramos tikslas yra sustiprinti sektoriaus konkurencingumą ir padidinti nenacionalinių europinių kūrinių rinkos dalį Europoje. | (1) Europos vaizdo ir garso įrašų sektoriui tenka svarbus vaidmuo europinės pilietybės kūrimo procese, šiandieną jis yra vienas pagrindinių kultūros vertybių perdavimo europiečiams, ir ypač jaunimui, instrumentų. Bendrijos parama siekiama padėti Europos garso ir vaizdo įrašų sektoriui ***sustiprinti kultūrų dialogą ir Europos kultūrų pažinimą bei plėtoti jo politines, kultūrines, socialines ir ekonomines galimybes, kurios yra tikroji pridėtinė vertė siekiant įgyvendinti Europos pilietybę.*** Paramos tikslas yra sustiprinti sektoriaus konkurencingum[1] ir padidinti nenacionalinių europinių kūrinių rinkos dalį Europoje. |

Or. it

*Justification*

*En vertu de ses potentialités, le secteur audiovisuel peut jouer un rôle clé dans la réalisation de la citoyenneté européenne car il a la possibilité d'avoir une incidence dans tous les domaines, qu'il s'agisse du domaine culturel, social, économique ou politique.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 12
2 konstatuojamoji dalis

| | |
|---|---|
| (2) Taip pat būtina remti aktyvią pilietybę ir sustiprinti kovą su visomis atskirties formomis, taip pat rasizmu ir ksenofobija. | (2) Taip pat būtina remti aktyvią pilietybę ir sustiprinti kovą su visomis atskirties ***ir diskriminavimo*** formomis, taip pat rasizmu ir ksenofobija ***bei skatinti socialinę įtrauktį remiant programas kurčnebyliams bei užtikrinti žiniasklaidos priemonių išraiškos laisvę ir pliuralizmą.*** |

Or. it

*Justification*

*Un secteur audiovisuel compétitif, garantissant la liberté d'expression, doit favoriser l'intégration sociale par le biais de programmes spécifiques et diffuser des messages clairs et des contenus qui s'affirment contre la discrimination et l'exclusion sous toutes leurs formes.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 13
3 konstatuojamosios dalies antra įtrauka

| | |
|---|---|
| – Bendrija į kultūros aspektus atsižvelgia imdamasi veiksmų pagal kitas šios Sutarties nuostatas, visų pirma siekdama gerbti ir skatinti savo kultūrų įvairovę. | – Bendrija į kultūros aspektus atsižvelgia imdamasi veiksmų pagal kitas šios Sutarties nuostatas, visų pirma siekdama gerbti ir skatinti ***kiekvienos valstybės kalbų ir kultūrų įvairovę gerbiant mažumas, dialektus ir jų atspindimas tradicijas***. |

Or. it

*Justification*

*Pour instaurer une véritable citoyenneté européenne, la Communauté doit faire en sorte que tous les citoyens se sentent représentés et reconnus en son sein. Pour ce faire, il est*

*nécessaire de protéger les minorités, les dialectes et les traditions et de respecter la diversité culturelle.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 14
4 konstatuojamoji dalis

| | |
|---|---|
| (4) Bendrijos parama garso ir vaizdo įrašų sektoriui taip pat atitinka Europos Vadovų Tarybos Lisabonoje iškeltą naująjį strateginį tikslą: skatinti užimtumą, ekonomikos reformą ir socialinę sanglaudą žinių ekonomikos kontekste. Savo išvadose Taryba konstatavo, kad ,,pasinaudodamos kultūrine Europos įvairove ir jungdamos ją į tinklą, turinio įmonės sukuria pridėtinės vertės“. Toks požiūris buvo patvirtintas Briuselio Europos Vadovų Tarybos išvadose. | (4) Bendrijos parama garso ir vaizdo įrašų sektoriui taip pat atitinka Europos Vadovų Tarybos Lisabonoje iškeltą naująjį strateginį tikslą: skatinti ***mokymą***, užimtumą, ekonomikos reformą ir socialinę sanglaudą žinių ekonomikos kontekste. Savo išvadose Taryba konstatavo, kad ,,pasinaudodamos kultūrine Europos įvairove ir jungdamos ją į tinklą, turinio įmonės sukuria pridėtinės vertės“. Toks požiūris buvo patvirtintas Briuselio Europos Vadovų Tarybos išvadose. |

Or. it

*Justification*

*Le Conseil européen de Lisbonne a mis l'accent sur la nécessité d'une meilleure formation pour répondre aux nouvelles exigences du marché du travail et sur la formation continue afin de permettre aux travailleurs de rester compétitifs.*

Pakeitimą pateikė Manfred Weber

Pakeitimas 15
9a konstatuojamoji dalis (nauja)

| | |
|---|---|
| | ***(9a) Sutarties dėl Konstitucijos Europai II–82 straipsnyje teigiama, kad Europos Sąjungoje gerbiama kalbų ir kultūrų įvairovė. Todėl būtina atsižvelgti į specifinius mažų šalių ir Europos Sąjungos regionų, kuriuose vartojami skirtingi dialektai ir kalbos, poreikius.*** |

Or. de

*Justification*

*Étant donné que la langue n'est pas seulement un moyen de compréhension, mais est toujours une expression de la culture d'une région, il est indispensable, pour que l'Europe des régions soit la plus proche des citoyens, d'identifier également au niveau subétatique les dialectes comme éligibles à une aide.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 16
9b konstatuojamoji dalis (nauja)

***(9b) Taip pat būtina, kad Bendrija gintų mažumas visada užtikrindama produktų kokybę ir stebėdama programų ir laidų, ypač skirtų jaunimui ir vaikams, turinį.***

Or. it

*Justification*

*Un secteur audiovisuel dont l'ambition est d'être culturel ainsi que de réaliser la citoyenneté européenne à laquelle chacun aspire doit absolument tenir compte des diverses exigences des mineurs et des jeunes, qui sont souvent les principaux utilisateurs des médias, télévision et cinéma notamment.*

Pakeitimą pateikė Martine Roure ir Ignasi Guardans Cambó

Pakeitimas 17
1 straipsnio 2 dalies a punktas

| | |
|---|---|
| a) Apsaugoti ir išaukštinti Europos kultūrų įvairovę bei garso ir vaizdo paveldą, užtikrinti jų prieinamumą Europos piliečiams ir skatinti dialogą tarp kultūrų; | a) Apsaugoti ir išaukštinti Europos kultūrų įvairovę bei garso ir vaizdo paveldą, užtikrinti jų prieinamumą Europos piliečiams***, skatinti žiniasklaidos priemonių pliuralizmą ir išraiškos laivę bei*** dialogą tarp kultūrų; |

Or. fr

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 18
1 straipsnio 2 dalies c punktas

| | |
|---|---|
| c) Sustiprinti Europos garso ir vaizdo įrašų sektoriaus konkurencingumą atviros ir konkurencingos Europos rinkos sąlygomis. | c) Sustiprinti Europos garso ir vaizdo įrašų sektoriaus konkurencingumą atviros ir konkurencingos Europos rinkos sąlygomis ***skatinant profesionalių sektoriaus darbuotojų ryšius***. |

Or. es

*Justification*

*Promouvoir l'idée qu'un même projet puisse être partagé par différents opérateurs de différentes nationalités est une bonne manière de concrétiser une action qui, tout en élargissant le marché, atténue la fragmentation de ce dernier.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 19
1 straipsnio 4 dalies da punktas (naujas)

| | |
|---|---|
| | ***da) būtinybę remti Europos garso ir vaizdo sektoriaus produktų komercializaciją ir kurti globalias reklamos strategijas bei. kampanijas.*** |

Or. es

*Justification*

*L'engagement de renforcer et de préserver la diversité culturelle européenne par le programme MEDIA 2007 exige que la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes deviennent une priorité de ce programme. La promotion est la pierre angulaire de la commercialisation.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 20
5 straipsnio d punktas

| | |
|---|---|
| d) Skatinti Europos garso ir vaizdo įrašų skaitmeninimą. | d) Skatinti Europos garso ir vaizdo įrašų skaitmeninimą ***siekiant paskatinti jų*** |

***komercializaciją ir išsaugoti Europos vaizdo bei garso kūrinių paveldą.***

Or. es

*Justification*

*L'utilisation des technologies numériques accroîtra l'accessibilité des œuvres audiovisuelles européennes grâce aux nouvelles modalités de transmission des contenus audiovisuels et, par conséquent, augmentera leur diffusion hors des pays d'origine. La compétitivité, dans un contexte de mondialisation, dépendra de plus en plus de l'utilisation des nouvelles technologies aux stades du développement, de la production et de la distribution.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 21
6 straipsnio da punktas (naujas)

***da) pagerinti paramą vaizdo ir garso kūriniams Europos vaizdo ir garso kūrinių gamintojams užtikrinant užtenkamai papildomų lėšų.***

Or. es

*Justification*

*Promouvoir l'organisation de campagnes de promotion et de communication liées à la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes, et assurer le financement des dépenses inhérentes à ces activités par le biais des producteurs audiovisuels européens, sont des actions indispensables pour améliorer la compétitivité avec d'autres marchés qui investissent trois fois plus dans la promotion de leurs œuvres que dans la production de ces dernières.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 22
9 straipsnio 4 dalies pirma pastraipa (nauja)

***Skiriant finansinę programos paramą, vyraus ne atranka pagrįstas metodas, o automatinis pasirinkimas, todėl skirstant paramą bus užtikrinamas skaidrumas ir objektyvumas.***

Or. es

*Justification*

*Le critère le plus objectif pour déterminer quelles œuvres contribuent le plus au développement de l'industrie du secteur audiovisuel européen est celui du succès commercial, de la recette. On consomme davantage ce qui plaît le plus et l'objectif fondamental de l'industrie est de promouvoir la consommation. L'automatisme des aides est lié au nombre de spectateurs.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 23
13 straipsnio 1 dalies a punktas

| | |
|---|---|
| a) remdama pagrindinį žodžio laisvės principą; | a) remdama pagrindinį žodžio laisvės ***ir žiniasklaidos priemonių pliuralizmo*** principą; |

Or. it

*Justification*

*Un secteur audiovisuel compétitif ne peut faire abstraction de deux principes fondamentaux: la liberté d'expression et le pluralisme des médias.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 24
13 straipsnio 1 dalies b punktas

| | |
|---|---|
| b) padėdama geriau suvokti Europos kultūrinės įvairovės ir daugiakultūriškumo bei būtinybės kovoti su rasizmu ir ksenofobija svarbą; | b) padėdama geriau suvokti Europos kultūrinės įvairovės ir daugiakultūriškumo***, kaip Europos pilietybės ir socialinės įtraukties įgyvendinimo priemonės,*** bei būtinybės kovoti su ***visomis diskriminavimo formomis, įskaitant rasizmą ir ksenofobiją, svarbą***; |

Or. it

*Justification*

*Le racisme et la xénophobie ne sont pas les seules discriminations possibles. Le service audiovisuel doit prendre en compte toutes les formes de discrimination et les combattre.*

Pakeitimą pateikė Luciana Sbarbati

Pakeitimas 25
13 straipsnio 1 dalies e punktas

| | |
|---|---|
| e) prisidėdama prie diskusijos ir informavimo apie Europos Sąjungą kaip taikos, klestėjimo ir saugumo erdvę. | e) prisidėdama prie diskusijos ir informavimo apie Europos Sąjungą kaip taikos, ***demokratijos,*** klestėjimo ir saugumo erdvę. |

Or. it

*Justification*

*Pour être véritablement une Europe d'intégration et pour garantir la citoyenneté européenne, l'Europe a non seulement besoin de paix, de sécurité et de prospérité, mais surtout d'affirmation de la démocratie sous tous ses aspects. La garantie de la démocratie assure la liberté du secteur audiovisuel.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 26
Priedo 1 antraštinės dalies 4.4 punkto 1a įtrauka (nauja)

| | |
|---|---|
| | ***– Pagerinti paramą vaizdo ir garso kūriniams Europos vaizdo ir garso kūrinių gamintojams užtikrinant užtenkamai papildomų lėšų.*** |

Or. es

*Justification*

*Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 27
Priedo 1 antraštinės dalies 4.4 punkto 1b įtrauka (nauja)

***– Pagerinti Europos vaizdo ir garso kūrinių komercializacijos reklamos ir paramos kampanijų kūrimą ir užtikrinti šios veiklos išlaidų, kurias patiria Europos garso ir vaizdo kūrinių kūrėjai, finansavimą.***

Or. es

*Justification*

*Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 28
Priedo 2 antraštinės dalies 1.3 punkto 1a įtrauka (nauja)

***1.3a. Bendradarbiavimas garso ir vaizdo srityje***

***Reikia skatinti tarptautinių filmų bei vaizdo ir garso programų finansvimo institucijų bendrus veiksmus.***

Or. es

*Justification*

*Le programme MEDIA pourra affecter des contributions financières pour participer à d'autres mécanismes de soutien de la production audiovisuelle européenne.*

Pakeitimą pateikė Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pakeitimas 29
Priedo 2 antraštinės dalies 3 punktas

| | |
|---|---|
| 3. INFORMACIJA APIE EUROPOS GARSO IR VAIZDO ĮRAŠŲ RINKĄ IR DALYVAVIMĄ EUROPOS GARSO IR VAIZDO OBSERVATORIJOS VEIKLOJE | 3. INFORMACIJA APIE EUROPOS GARSO IR VAIZDO ĮRAŠŲ RINKĄ IR DALYVAVIMĄ EUROPOS GARSO IR VAIZDO OBSERVATORIJOS VEIKLOJE **BEI BENDRĄ KŪRYBINĘ VEIKLĄ** |

| | |
|---|---|
| | **REMIANČIUOSE *EUROIMAGE* FONDUOSE** |
| Programa yra teisinis išlaidų, būtinų garso ir vaizdo politikoje vykdomų Bendrijos instrumentų tikrinimui, pagrindas. | Programa yra teisinis išlaidų, būtinų garso ir vaizdo politikoje vykdomų Bendrijos instrumentų tikrinimui, pagrindas. |
| Programoje numatyta tęsti Europos Sąjungos narystę Europos garso ir vaizdo observatorijoje. Šis dalyvavimas palengvins sektoriaus atstovų prieigą prie informacijos ir jos platinimą. Tai taip pat padės didinti gamybos proceso skaidrumą. | Programoje numatyta têsti Europos S¹jungos narystê Europos garso ir vaizdo observatorijoje. Šis dalyvavimas palengvins sektoriaus atstovų prieigą prie informacijos ir jos platinimą. Tai taip pat padės didinti gamybos proceso skaidrumą. |
| | ***Ši programa suteiks galimybę Europos Sąjungai dalyvauti bendrą kūrybinę veiklą remiančiuose Europos Tarybos* Euroimages *fonduose siekiant skatinti Europos garso ir vaizdo sektoriaus konkurencingumą tarptautinėje rinkoje.*** |
| | Or. es |

*Pagrindimas*

*L'établissement d'un accord de coopération entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe dans le secteur audiovisuel permettra de tirer parti de la vaste expérience d'Euroimages et facilitera l'amélioration des relations entre les grands et petits pays producteurs afin que les films de ces derniers puissent être distribués facilement.*